

## Porównanie tłumaczeń I Jana 2:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                               |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Mówiący, [że] w — świetle jest i — brata jego nienawidzący w — ciemności jest aż do teraz.        |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Mówiący w świetle być i brata jego nienawidzący w ciemności jest aż do teraz                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Kto mówi, że jest w Świetle,* a nienawidzi swojego brata, dotąd jest w ciemności.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Mówiący, w świetle (że jest), a brata jego nienawidzący, w ciemności jest aż do teraz.              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Mówiący w świetle być i brata jego nienawidzący w ciemności jest aż do teraz                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Kto twierdzi, że jest w Świetle, a nienawidzi swojego brata, właściwie nie wyszedł z ciemności.     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Kto mówi, że jest w światłości, a nienawidzi swego brata, dotąd jeszcze jest w ciemności.           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Kto mówi, iż jest w światłości, a brata swego nienawidzi, w ciemności jest aż dotąd.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Kto mówi, iż jest w światłości, a brata swojego nienawidzi, aż dotąd jest w ciemności.              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Kto twierdzi, że żyje w światłości, a nienawidzi brata swego, dotąd jeszcze jest w ciemności.       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Kto mówi, że jest w światłości, a brata swojego nienawidzi, w ciemności jest nadal.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Ten, kto mówi, że jest w światłości, a nienawidzi swojego brata, nadal jest w ciemności.            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Kto mówi, że trwa w światłości, a nienawidzi swego brata, wciąż jest w ciemności.                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Kto mówi, że jest w świetle, a nienawidzi swojego brata, nadal znajduje się w ciemności.            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Kto zapewnia, że znajduje się w kręgu światła, a jednocześnie nienawidzi swego                      |

<sup>1)</sup> <x>690 1:7</x>

<sup>2)</sup> <x>690 2:11</x>; <x>690 3:15</x>; <x>690 4:20</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | brata, jest nadal pogrążony w ciemnościach.                                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kto mówi, że jest w światłości, a nienawidzi swego brata, ten wciąż jeszcze jest w ciemności.            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто каже, що він є в світлі і ненавидить свого брата, той у темряві досі.                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kto mówi, że jest w światłości, a nienawidzi swego brata, aż do teraz jest w ciemności.                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Każdy, kto twierdzi, że jest w tej światłości, a nienawidzi swego brata, wciąż jest w ciemności.         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kto mówi, że jest w świetle, a jednak nienawidzi swego brata, ten aż dotąd jest w ciemności.             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli ktoś mówi, że żyje w Bożym świetle, a nienawidzi innych ludzi, to ciągle jeszcze jest w ciemności. |